

**МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ  
ФЕДЕРАЦИИ**

**УЛЬЯНОВСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ  
УНИВЕРСИТЕТ ИМ. И.Н.УЛЬЯНОВА**

**СОСТОЯНИЕ И ПЕРСПЕКТИВЫ  
ЛИНГВИСТИЧЕСКОГО ОБРАЗОВАНИЯ  
В СОВРЕМЕННОЙ РОССИИ**

**Материалы III Всероссийской научно-практической  
конференции**

**Ульяновск 2008**

**Якименко Л.В. (Петропавловск-Камчатский)**

Способы лингвистического оформления комплимента в речи мужчин (на примере анализа произведений англоязычных авторов).....97

**Общие и частные проблемы грамматики**

**Гребенкина И.И. (Ульяновск)**

Различные проявления компонента "ожидаемость" в значениях модальных глаголов, местоименных наречий и союзов в уступительных придаточных предложениях.....107

**Юрьева Е.В. (Ульяновск)**

Особенности распределения субстантивно-субстантивных словосочетаний в текстах различных функциональных стилей.....111

**Актуальные вопросы лексикологии и лексикографии**

**Григоренко Е.М. (Ростов-на-Дону)**

Происхождение французских фамилий.....120

**Жучкова Е.В.(Екатеринбург)**

Электронный словарь в современных лексикографии и терминографии .....127

**Золотарёва Т.А. (Ульяновск)**

К вопросу о полуаффиксальных новообразованиях в современном английском языке.....133

**Лобина Ю.А. (Ульяновск)**

Отбор словника для словаря межкультурной коммуникации.....138

**Талапина М.Б. (Екатеринбург)**

Антонимические признаки семантических оппозиций *белый / черный, white/ black* в русском и английском языках.....142

**Федорова И. А. (Ижевск)**

Лексико-семантическое поле *pasta*: этимологический аспект (на материале итальянского, французского и испанского языков).....148

**Хутыз И.П. (Краснодар)**

Функционально-прагматические особенности заимствованной лексики....152

**Проблемы фразеологии и паремнологии**

**Колиева И.Г. (Владикавказ)**

Лингво-психологический «портрет» концептов *neil* и *зависть* в пословично-поговорочном фонде.....157

**Садоква А.Р. (Москва)**

Японские «благожелательные» животные в пословицах и поговорках.....164

**Серова Л.А. (Мичуринск)**

Немецкие и русские паремии, отражающие соотношение труда и лени.....171

**Скоробогатова Т.И. (Ростов-на-Дону)**

Политическая память и французские фразеологизмы, отражающие государственное устройство Франции.....175

**ЛЕКСИКО-СЕМАНТИЧЕСКОЕ ПОЛЕ PASTA:  
ЭТИМОЛОГИЧЕСКИЙ АСПЕКТ  
(НА МАТЕРИАЛЕ ИТАЛЬЯНСКОГО, ФРАНЦУЗСКОГО И  
ИСПАНСКОГО ЯЗЫКОВ)**

*Статья посвящена историко-этимологической характеристике некоторых названий макаронных изделий. Проведен лексико-семантический анализ данной группы слов, а также их сопоставление в трех романских языках.*

Невозможно представить национальную итальянскую кухню без традиционных макарон, или как их называют итальянцы *pasta*. Итальянское слово *pasta*, также как французское *pâte* и испанское *pasta*, происходит от латинского *pasta*, что означает «тесто». В настоящее время итальянское слово *pasta* подразумевает все виды макаронных изделий. Употребление фр. *pâte*, исп. *pasta* во множественном числе *pâtes* и *pastas* также будут иметь значение «макаронные изделия». Существует более 300 наименований, различающихся по форме и длине. Названия макарон, как правило, даются по внешнему сходству с тем или иным предметом: например, ит. *annelli* «колечки», *stelline* «звездочки», *farfalle* «бабочки», *ruote* «колесо» и т. д. По окончанию слова можно определить размер макарон, которые делятся на крупные – *cannelloni*, что в переводе с ит. «крупный тростник»; длинные, средней толщины – *spaghetti* «маленькие веревки»; мелкие – *capellini*, длинные и очень тонкие, их еще называют «волосы ангела». Такое многообразие названий определенных видов макарон в итальянском языке легко объяснимо, если осознать какую роль играют макароны в итальянской культуре. Они являются неотъемлемой частью повседневной жизни итальянца.

Итальянцы считают, что родина макарон – это Италия. Сей факт оспаривается давно и до сих пор невыяснено их происхождение. Одни

утверждают, что макароны привез в Италию Марко Поло в 1292 году из своего путешествия в Китай. Однако затем выяснилось, что он обнаружил макароны у китайцев «такие же, как у нас» [2]. Другие исследователи приводят убедительные доказательства, что индийцы, арабы, греки их уже употребляли задолго до этого времени. Тем не менее, мировую известность макароны получили благодаря итальянцам. Изначально изготовление макарон проводилось вручную из особого сорта пшеницы, цены на них были высокими, поэтому только богатые слои населения могли их покупать. С XVI века началось массовое производство макарон. Итальянское слово *maccherone* или *maccarone* известно с 1279 года. В архиве итальянского города Генуя существует нотариальный акт, подтверждающий существование кулинарного изделия из теста под таким названием, а в 1348 году на Сицилии зафиксировано слово *maccharruni* «обработанное тесто». *Maccarone* означает «трубчатые полые макароны», слово заимствовано из греческого *makron* «длинный», которое в свою очередь происходит от *makaria* «смесь ячменной муки и бульона». Либо это исконное итальянское слово, которое образовано от глагола *maccare* «мять, месить». Исп. *macarones* и фр. *macaroni* являются заимствованиями из итальянского. В 1820 году французы пренебрежительно стали называть «*Macaroni*» всех итальянцев, иммигрировавших во Францию. Намекая на то, что макароны длинные, во французском языке существует выражение *c'est du macaroni* «настоящая вольнка» – так говорят, когда имеют в виду длинную и скучную речь. В отличие от французского фразеологизма английская фраза *that's macaroni* означает «что-то хорошее», а слово *macaroni* появилось в английском языке к 1770 году и употреблялось в значении «совершенство и элегантность» [2].

Наиболее известным и распространенным видом макаронных изделий являются *spagetti*. По нашим наблюдениям этот вид пасты представлен одним словом в итальянском (*spaghetti*) и французском (*spaghetti*) языках. Испанский язык отличается в этом плане своей графикой *espagueti*, хотя в

принципе испанцы могут употребить также слово *spaghetti*. Этимология *spaghetti* восходит к итальянскому слову *spago*, значение которого «нить, веревка» по аналогии с индийским *sevika*, персидским *rishta*, арабским *tria*, что также означает «нить». В этимологическом словаре французского языка Вартбурга слово *spaghetti* датируется 1932 годом, хотя популярными макаронные изделия стали еще в XVI веке благодаря женитьбе Генриха II на Екатерине Медичи, которая привезла их из Италии.

Появление макаронных изделий во Франции началось еще раньше. Как отмечает французский историк Жан-Луи Фландрен, в XIV веке в южной части Франции известен вид пасты *fidiaux* [3]. Внешняя форма этого слова напоминает испанское *fideos* «вермишель». В XV веке на севере Франции встречается *vermiceaux de Cecile* или *vermicelles de Sicile*. Так французы называли «вермишель из Сицилии», потому что первый завод по изготовлению этого типа макарон был построен сарацинами на острове Сицилия. Для обозначения названия «вермишель» современный французский язык использует слово *vermicelle* – аналог итальянского *vermicellofi*, которое происходит от латинского *vermiculus* «маленький червячок». В этом случае испанский язык отличается от итальянского и французского употреблением слова *fideos* в значении «вермишель». Причины, обуславливающие данное своеобразие, следует искать в истории. Известно, что на Пиренейском полуострове арабы оставались почти 8 столетий. Такое длительное пребывание оставило значительные следы в испанской культуре и испанском языке [1. С. 164]. Испанское слово *fideos* < *fidaw-s* – арабского происхождения. Лексическая дифференциация языков на этом не заканчивается. Только в испанском языке можно быть худым как макаронина *hecho un fideo*, во французском и итальянском языке для этого используются другие сравнения.

Среди длинных, полых, прямых и кудрявых макарон в итальянской кухне находим макароны с начинкой, которая может быть из свеклы, картофеля и шпината. Это – *tortellini* «маленькие пельмешки из макаронного теста»;

*ravioli* – квадратные пельмешки, слово переводится на русский язык как «маленькие репки»; *gnocchi* «маленькие клецки». Сравним слова, которые используют романские языки для обозначения понятия «клецки». Итальянское слово *gnocco* на неаполитанском диалекте будет *gnoccolo*, происходит от латинского *nucleus* «ядро, косточка», где в процессе палатализации *n* перешло в *gn*. Испанское слово *ñoclo* является заимствованием из итальянского языка, но со своей характерной графической формой. Во французском языке встречаем слово *quenelle* с германскими чертами, которое появилось в 1750 году и образовано от немецкого слова *knödel*. Несмотря на различное написание этих слов, по составу и способу приготовления все они являются в своем роде родственниками.

Таким образом, изучение этимологии названий макаронных изделий позволило выявить, что романские языки в значительной мере совпадают, хотя обнаруживаются разные источники заимствованных слов, которые объясняются различными языковыми контактами народов в определенные исторические эпохи.

### **Литература:**

1. Алисова Т.В., Репина Т.А., Таривердиева М.А. Введение в романскую филологию: Учеб. – 3-е изд., испр. и доп. – М.: Высш. шк., 2007. – 453 с.
2. [www.byaki.net/istoriya\\_proishozhdeniya\\_makaron.html](http://www.byaki.net/istoriya_proishozhdeniya_makaron.html)
3. [www.histoiredepattes.net](http://www.histoiredepattes.net)